

КОМИТЕТ ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО  
ОБРАЗОВАНИЯ  
СОВЕТА МИНИСТРОВ АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ ССР  
АЗЕРБАЙДЖАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМ. С. М. КИРОВА

---

*На правах рукописи*

Н. А. ГАСАНЗАДЕ

АЗЕРБАЙДЖАНСКО—УКРАИНСКИЕ  
ЛИТЕРАТУРНЫЕ СВЯЗИ  
(1941—1945)

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т

*диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук*

Баку — 1964

КОМИТЕТ ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО  
ОБРАЗОВАНИЯ  
СОВЕТА МИНИСТРОВ АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ ССР  
АЗЕРБАЙДЖАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
им. С. М. КИРОВА

---

*На правах рукописи*

Н. А. ГАСАНЗАДЕ

АЗЕРБАЙДЖАНСКО—УКРАИНСКИЕ  
ЛИТЕРАТУРНЫЕ СВЯЗИ  
(1941—1945)

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т

*диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук*

Научный руководитель—  
доктор филологических наук,  
профессор МИР ДЖАЛАЛ ПАШАЕВ

М. Ф. Ахундов adına  
Azərbaycan Respublikası  
KİTABXANASI

Баку — 1964

1-128.044

Уважаемый товарищ

Ученый Совет филологического факультета Азербайджанского государственного университета им. С. М. Кирова направляет Вам автореферат диссертации Н. А. Гасанзаде, представленный на соискание ученой степени кандидата филологических наук, на тему «Азербайджанско-Украинские литературные связи (1941—1945)» и просит сообщить Ваши замечания по данной работе Ученому секретарю АГУ им. С. М. Кирова, г. Баку, ул. Патриса Лумумбы, 23.

Решением Ученого Совета филологического факультета АГУ им. С. М. Кирова официальными оппонентами назначены:

1. Доктор филологических наук, профессор Мамед Джафар Джафаров.

2. Кандидат филологических наук, доцент Шихали Курбанов.

Автореферат разослан «            » 1964 г.

Защита состоится «            » 1964 г.

Работа выполнена на кафедре истории азербайджанской литературы Азербайджанского государственного университета им. С. М. Кирова.

«Пока разные нации живут в одном государстве, их связывают миллионы и миллиарды нитей экономическо-го, правового и бытового характера»<sup>1</sup>.

Азербайджанский и Украинский народы издавна связаны крепкими узами, как «правовых и бытовых», так и литературных связей.

Диссертант, рассматривая один из ярких периодов развития литературных связей (1941—1945 гг.), провел исследовательскую работу, используя материалы библиотек и государственных архивов Баку, Москвы, Киева и Львова.

Великая Отечественная война, была генеральной проверкой крепости дружеских уз советских народов, ее монолитного единства. Насколько, это нашло отражение в нашей литературе? По каким литературным каналам развивались наши связи? Завоевали ли право на жизнь, как исторические памятники — произведения созданные в годы войны? Диссертация отвечает на эти вопросы.

А. Твардовский, определяя роль художественного произведения писал: «Разве война и победа русского оружия 1812 года, означало бы столько для национального, патриотического самосознания русских людей, если бы они знали о ней, только по учебникам истории и даже многотомным ученым трудом, если бы, допустим на минуту, что не было гениального творения Толстого «Война и мир» отразившего этот исторический момент в жизни страны, показавшего в незабываемых по своей силе образах, величие народного подвига тех лет?»<sup>2</sup>

<sup>1</sup> В. И. Ленин. «О национальном и национально-колониальном вопросе». Госполитиздат, М., 1959, стр. 100.

<sup>2</sup> А. Твардовский «Статьи и заметки о литературе». Изд. «Советский писатель», М., 1961, стр. 171.



Диссертация состоит из введения, трех глав, и библиографии.

Диссертант использовал в своей работе научно-теоретические труды азербайджанских ученых, работающих в области литературных связей, — М. Арифа, М. Дж. Джафарова, Г. Араслы, Ш. Курбанова, И. Эфендиева, П. Халилова, К. Касумзаде. Он указывает, что изучение азербайджанско-украинских литературных связей в нашем литературоведении дело новое. Некоторые периоды развития этих связей не исследованы и не разработаны в достаточной степени.

Ввиду того, что многие редакции и общественные организации в годы Великой Отечественной войны часто эвакуировались, большинство документов, рассказывающих о развитии наших литературных связей, было утеряно. Поэтому, диссертант обращался к некоторым азербайджанским и украинским писателям, к журналистам, участникам войны, к бывшим военным корреспондентам и использовал в своей работе их личные архивы. Азербайджанские писатели А. Джамиль, Э. Алибеيلي, Ю. Ширван, Г. Касумов, журналист Н. Багиров; украинские писатели О. Гончар, Д. Косарик, Ю. Назаренко и другие предоставили диссертанту свои архивы и поделились своими воспоминаниями. Диссертант выражает свою глубокую благодарность этим товарищам.

В процессе исследования, стало ясно, что тема азербайджанско-украинских литературных связей почти необъятна. Поэтому, диссертант рассматривает свою работу, только как первый шаг в этом направлении.

Вступительная часть диссертации называется: «Краткий взгляд на историю азербайджанско-украинских литературных связей». В ней приводятся многочисленные примеры и факты дружбы наших народов, уходящей своими корнями в глубь веков.

Еще в начале XIX века в Тбилиси, а затем, Елизаветполе, (ныне Кировабад — Н. Г.) жил видный украинский писатель и просветитель Н. И. Гулак, который сделал очень много для развития наших литературных связей.

В Тбилиси, Н. И. Гулак познакомился с М. Ф. Ахундовым, хорошо изучил азербайджанский и персидский языки. Он усердно работал над переводами «Лейли и Меджнун» Физули, «Искендернаме» Низами, написал

биографию Низами и собрал ценные материалы о жизни и деятельности Вагифа. Гулак писал, что мусульмане Кавказа «могут гордиться таким поэтом, как ашуг Пери».

После победы Великой Октябрьской революции наши литературные связи переживают пору большого подъема; на первый план вступают темы дружбы и братства народов. Герои наших литературных произведений, едут учиться в большие культурные центры — в Москву, в Ленинград, в Киев и Харьков. Например, герой романа Чемазенли «Студенты» Рустамбек — это азербайджанский интеллигент, получивший образование в Киеве.

Диссертант высказывает свое отношение к литературно-критическим материалам, появившихся в украинской печати, о творчестве Низами, Ахундова, Самеда Вургуня; подробно останавливается на стихах выдающегося украинского поэта Максима Рыльского, который назвал азербайджанскую советскую литературу, — «литературой новых мыслей и слов» и «песней борьбы».

Подлинным праздником наших литературных связей явилась постановка в 1935 году на азербайджанской сцене, пьес украинского драматурга А. Корнейчука «Гибель эскадры» и «Платон Кречет» (последняя шла у нас под названием «Стальной орел»).

Огромную роль в развитии связей сыграло систематическое издание книг украинских писателей в Азербайджане, и азербайджанских — на Украине.

Диссертант указывает на огромную популярность Тараса Григорьевича Шевченко в Азербайджане и определяет точную дату перевода произведений поэта на азербайджанский язык.

Произведения Шевченко были впервые изданы в Азербайджане отдельной книжкой в 1934 г. в переводе талантливых поэтов Ахмеда Джавада и Микаила Мушфика. После этого Шевченко на азербайджанский язык переводился неоднократно в переводе его произведений участвовали многие видные азербайджанские поэты.

Диссертант в частности останавливается на двух вариантах перевода «Завещание» Кобзаря.

Азербайджанские писатели не ограничивались переводами великого поэта, но и посвящали ему свои произведения. В 1939 году, в связи со 125-летием со дня рождения Т. Г. Шевченко, Союз Писателей Азербайджана объявил литературный конкурс. На конкурс было пред-

ставлено сорок девять произведений. Первую премию получил поэт Зейнал Халил за свою эпическую поэму «Тарас». Заслуга Зейнала Халила в том, что он впервые в азербайджанской поэзии сделал попытку создать образ великого поэта — революционера. Каждая строка этой поэмы дышит любовью и уважением к украинскому народу, к его национальному гению.

Народный поэт Азербайджана Расул Рза испытал на своем творчестве благотворное влияние шевченковской поэзии. В одном из своих статей он писал: «Теперь, через два десятка лет, я ясно вижу, что моя поэма «Мать», написанная в 1939 году, носит определенное влияние Шевченко; даже имена Оксана и Павло в этой поэме не случайны. Во многих местах поэмы для чуткого уха, слышатся интонации шевченковского стиха. Я об этом пишу с гордостью, ибо считаю это влияние глубоко творческим и естественным»<sup>1</sup>.

Эта «естественность», о которой так хорошо сказал Расул Рза, является отличительной чертой наших литературных связей.

Тот же Расул Рза писал в 1939 году: «Есть люди, которые рождаются не один раз. Если Тарас Григорьевич Шевченко родился на Украине в 1814 году, то в Армении он был рожден вновь в 1879 году, а в Азербайджане он родился в нашу, в советскую эпоху...»<sup>2</sup>.

Первая глава диссертации называется «Первый период — всенародный призыв».

Известно, что Украина первой приняла на себя удар немецко-фашистских захватчиков.

В смертельной битве с фашистами рушились города и поселки Украины, горели до тла деревни и села, тысячи людей остались без крова, без семьи. Горе народа, ни на минуту не сомневающимся в конечной победе, было велико.

Диссертант приводит письмо бакинских нефтяников, подписанное Узеиром Гаджибековым, Самедом Вургу-

<sup>1</sup> Расул Рза. «Традиции высоких идеалов», «Литературная газета», 9 марта 1961 г. № 30.

<sup>2</sup> См. выступление Расула Рза на VI пленуме Союза Советских писателей, посвященном 125-летию Т. Г. Шевченко. Бюллетень № 4, Киев, 1939, стр. 174.

не только бойцом, но еще в годы войны выступал и как общественный обвинитель.

На полях Украины сражался и еще совсем юный в те годы азербайджанский поэт Ислам Сафарли.

В этой главе диссертант освещает также подвиги писателей Гылмана Мусаева, Гусейна Аббасзаде, Сулеймана Велиева и других, дает разбор произведений, созданных ими в эти годы.

В подразделе «Ноты трагедии и борьбы» диссертант в основном останавливается на трех произведениях: это «Бунт матерей» Мир Джалала, «Мать» Расула Рза и «Ледяная статуя» Энвера Мамедханлы.

Лейтмотивом этих трех произведений может служить следующий отрывок из «Бунта матерей». «Негромкий, справедливый материнский плач Марии, молнией пронесся по всей земле. Все женщины мира, вскормившие человечество, наставники гениев, матери поэтов, философов и ученых, женщины с чистой душой, чьи хрустальные чувства являются кладью человечности, все женщины от мала до велика, от запада до востока, от севера до юга, подняли бунт...

Единственный и последний священный бунт матерей начался».

Трагедия матерей в этих произведениях одинакова, но формы их борьбы и мести различны.

Диссертант разбирает эти произведения в их общей связи, отмечает то, что роднит эти произведения, говорит об особенностях творчества указанных авторов.

Знаменителен и тот факт, что героини всех трех произведений, украинки.

Образ украинки, созданный азербайджанскими писателями, диссертант сопоставляет с образом Антонины из повести «Пламенные лет» Довженко.

Третья глава диссертации называется: «Тыл — всенародное единство».

Эта глава также делится на два подраздела: «Советский гуманизм» и «Литературные переводы». В первом подразделе показывается, что понятие тыл в Отечественной войне носил условный характер. Каждый азербай-



джанец, будь он в «тылу» или на фронте, был полон решимости защищать родину.

П. Павленко в своей статье «Бойцы Азербайджана» (1944) писал: «Если кто-либо получал на фронте орден в далеком селении перед домом, где он жил, вывешивался такой плакат: «Здесь живет семья орденосца», или «этот дом такого-то, убитого на фронте столько-то фашистов».

П. Павленко указывает, что мужество и героизм, проявленные бойцами на фронте, тот же час достигали тыла и вся семья, весь колхоз преисполнялись гордостью за своих сыновей.

Это было одно из проявлений крепости нашего народа, новой формой борьбы с фашизмом.

Диссертант пишет, что в годы войны азербайджанский и украинский народы объединяла фронтовая, трудовая и литературная дружба.

Эвакуированные в войну, в Азербайджан колхозники Большой Белозерской области дружили с азербайджанцами.

После возвращения в родные края, украинцы не забыли братьев-азербайджанцев, гостеприимно принявших их в тяжелые военные годы. В одном из писем в Азербайджан мы встречаем следующие слова: «Первыми на азербайджанской земле нас встретили Кюрдамирцы... Оказали нам поистине братскую помощь... Еще задолго до нашего приезда, нам были приготовлены дома, нас обеспечили всем необходимым».

В другом письме, боец-украинец, пишет: «В марте сорок второго года, после ранения на фронте, я прибыл в Азербайджан. Меня встретили так, что мне казалось, что я на Украине, рядом с родными и близкими».

Фронтовая дружба, трудовая дружба были той благодатной почвой, на которой выросла и укрепилась наша литературная дружба.

Большим событием в развитии литературных связей было издание в 1941 г. «Избранных произведений» Ивана Франко на азербайджанском языке.

Далее в диссертации разбираются статьи и рецензии на книгу Ивана Франко в азербайджанской печати как качество переводов.

Диссертант пишет, что стихотворение Ивана Франко «Каменотесы» ценно как произведение отображающее

жизнь угнетенных масс, их стремления и мечты, близки не только украинцам, но и каждому честному человеку в мире. Образ каменотесов в этом стихотворении поднимается до образа прометея.

Академик Мамед Ариф сказал о Франко, что это единственный писатель после Шевченко, который с такой силой гнева и страстью показал страдания народа. Народ по Франко, это Прометей, закованный в цепи. Но придет час и он разорвет цепи, и явится могучим, великодушным и справедливым.

Много общего и в истории наших двух народов. Как и Украина — Азербайджан, веками стонал под игом поработителей, захватчиков всех мастей, но, как жар-птица, он каждый раз восставал из пепла, и был готов к новой борьбе за свободу своей многострадальной земли.

Эта общность исторических судеб находила свое выражение в литературе наших народов.

Диссертант сопоставляет два стихотворения. «Журавли» М. В. Видади и сонет о журавлях Ивана Франко. Близость этих стихов несомненна. Диссертант указывает на родство художественного, образного мышления этих двух поэтов. Более того, Франко писал газели, где отчетливо чувствуется влияние восточной, и в частности азербайджанской, поэзии.

Интересен и тот факт, что между поэмой «Моисей» (1905) И. Франко и драмой в стихах Г. Джавида «Пророк» (1922), много общего. В основе этих двух произведений одна и та же тема: народ и вожди. В этих пьесах немало сходных сцен.

В диссертации также указывается на близость некоторых мотивов в творчестве украинского поэта Павла Тычины и азербайджанского поэта Сулеймана Рустама.

Естественно, что большинство произведений, созданных азербайджанскими писателями в годы войны, были посвящены военной теме. Но в отличие от буржуазных писателей — типа Киплинга, азербайджанские писатели не славили войну, не писали гимны в ее честь, не воспевали ее.

Война для азербайджанских литераторов была всенародным бедствием, великим испытанием мужества и крепости наших народов. Из этого исторического испытания советский народ вышел с честью, еще более сильным и справедливым.

1-128.044

Азербайджанская литература, как составная часть многонациональной советской литературы, в годы войны была большим пропагандистом гуманистических идей. Она мобилизовала народ на борьбу с фашизмом. Азербайджанская литература тех лет была новаторской, ибо она носила в себе самые передовые идеи и идеалы нашего века, идеи борьбы за светлое будущее, за свободу советской родины. Она была пронизана идеей дружбы со всеми народами в общей борьбе за победу великого дела — дела коммунизма.

ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ ОПУБЛИКОВАНЫ  
СЛЕДУЮЩИЕ СТАТЬИ:

1. «Тарас Шевченко», Т. Шевченко «Поэмы» (Предисловие), Баку, Детюниздат, 1960 г.
2. «Высокое имя советского писателя» газета «Азербайджан генджери», 7 июля, 1963, № 80.
3. «Братья по оружию», журнал «Литературный Азербайджан», 1964, № 4.
4. «Тема дружбы народов в нашей литературе», журнал «Азербайджан», 1964, № 12.
5. «Великий Кобзарь», журнал «Литературный Азербайджан», № 1, 1964.
6. «Воспевание солидарности и чувства веры в победу». «Ученые записки», АГУ им. С. М. Кирова, 1964, № 4.
7. «Тарас Шевченко и Азербайджан», журнал «Азербайджан» 1964, № 3.
8. «Джерело правди и народности», «Літературна газета», Киев, 1964, 9 мая, № 22.
9. «Славные страницы», «Адабийят ве индженет», газета 1964, 9 мая, № 19.
10. «Писатель — правдолюб, гуманист», газета «Баку», 16 сентября, 1964, № 220.
11. «Незабываемые годы» (Сборник, шесть печатных листов подготовлен к печати в 1965 г. Азернешром, Баку).

Сдано в набор 18/XI-1964 г. Подписано к печати 26/XI-1964 г.  
ФГ 17489. Тираж 200. Объем 1,25. Заказ 548.

Типография „Красный Восток“ Государственного Комитета  
Совета Министров Азербайджанской ССР по печати,  
Баку, ул. Ази Асланова, 80

5к.

1  
128044

БЕСПЛАТНО

АЗƏРБАЙҶАН ССР НАЗИРЛƏР СОВЕТИНИН  
АЛИ вə ОРТА ИХТИСАС ТƏЬСИЛИ КОМИТƏСИ

С. М. КИРОВ адына АЗƏРБАЙҶАН ДƏВЛƏТ УНИВЕРСИТЕТИ

*Əл јазмасы һүгүгунда*

Н. А. ҺƏСƏНЗАДƏ

**АЗƏРБАЙҶАН—УКРАЈНА ƏДƏБИ ƏЛАГƏЛƏРИ**  
**(1941—1945)**

*Филологји елмләр намизəди алимлик дәрəcəси  
алмаг үчүн диссертасијанын*

**А В Т О Р Е Ф Е Р А Т Ы**

Бақы — 1964